

Jan 3, 1941

Ellen to Mrs Köröse

Dear one!

... I have heard nothing

... apart from your letter and one from Hertha, I haven't heard from a soul. I wonder if Bondi ever wrote? How are you? ... We had ... Piron ... over on New Year's Eve. It was great fun. The food I cooked was universally praised. We had a few chairs, plates, glasses etc. pumped out by various people and had a really big dinner with matzo ball soup, roast beef, various salads and ... chocolate pudding. We even had really good coffee

In English

It's raining incessantly and it's cold. I feel so doggone sad again. I'm annoyed with myself and then I take my anger out on myself again. You see, there are so many things I do and say every day that I would now like to undo. Many things that I regret not having done. All the little sins of omission torment me afterwards. I'm at a stage where I don't know what I want and it's precisely this, not having a goal in front of me, that depresses me. Somehow I'm afraid of the future, and yet I want it to be later, to be different (as if the future could bring something different). On the other hand, I'm afraid of getting older again, of the passing of unused lost years. Did I write to you about the handsome young Dane? He came here to see dad a few times. A very nice person, he can also speak German. He was at the ..

...blaster (demolitions)... made some small mistake that nearly killed a lot of people. He was fired immediately. I feel very sorry for him, because now he has to get away from his best friend. This friend is older, 36 - 40 years old, has fish eyes, is intelligent and has a very nice voice. This is a person who made an impression on me, but he wouldn't even think of considering me his equal. That's part of my mood today. But not that I'm like this now because of ??? No, it was more an opportunity to realize that I will never be able to hope for someone like that in my life. There are so many seemingly small things that can make me happy or sad. **I can hear a bird singing and the sound reminds me of home, of spring, of my mom**, and then, boom, the Ellen is someone else. I can ...

Dec 26, 1940

Dear little Mrs. Köröslein,

Today is Christmas. At least that's what they say and it's on the calendar. It's outrageously hot. How will you be? I hope the children have had some fun. I wish I knew you were back together with your husband. Last night we were listening to Christmas carols on the radio and I felt a bit homesick.

The Blacks had a big party yesterday with games and sports and we laughed our heads off. We also went to the river again and it was lovely.

Do you still remember the children's party last year?

*... and yet I can't stop,
you're the ... only
person I feel attracted
to. I miss no one more
than you and my
mother. To be honest,
to put it bluntly, I never
needed to see Edith
again. At most it would
be curiosity or
boasting if I wished her
here, but never what I
feel towards you.
Shouldn't it be
wonderful to find a
man with whom you
would get on so well
and whom you would
love? I thought you
didn't need love. Or
would that even be
love?*

*Is it very cold in
Keswick now? I'm glad
that you're at least in
K. Please say hello to
Hannah Weißkopf and
tell her she looks like
Anna ??? looks like.*

page 4

Next week there will be ???

Last Wednesday I went to "Proud Valley" with a Negro. I don't mean that I was there with a Negro, but with a very nice British (???) young man who unfortunately went back to Nkana.

Just don't think I'm being idolized here or anything. My view is that the people are nice, I don't know what the opposite opinion is. If only I didn't have so much longing!

*A bell is ringing somewhere outside, that means 10 o'clock. I'm so tired. The bed in the B??? House was fine. I want to give my Schoscherl (**Note** > Schoscherl = That's the term of endearment for Josef) a kiss and he's so far away. Can he still sing the "little man in the forest" (**Note** > There is a nursery rhyme: "A little man stands in the forest, very still and silent")? It's almost half a year ago.*

Do the H...??? still go to ...

*(**Note** > The letter ends here.)*

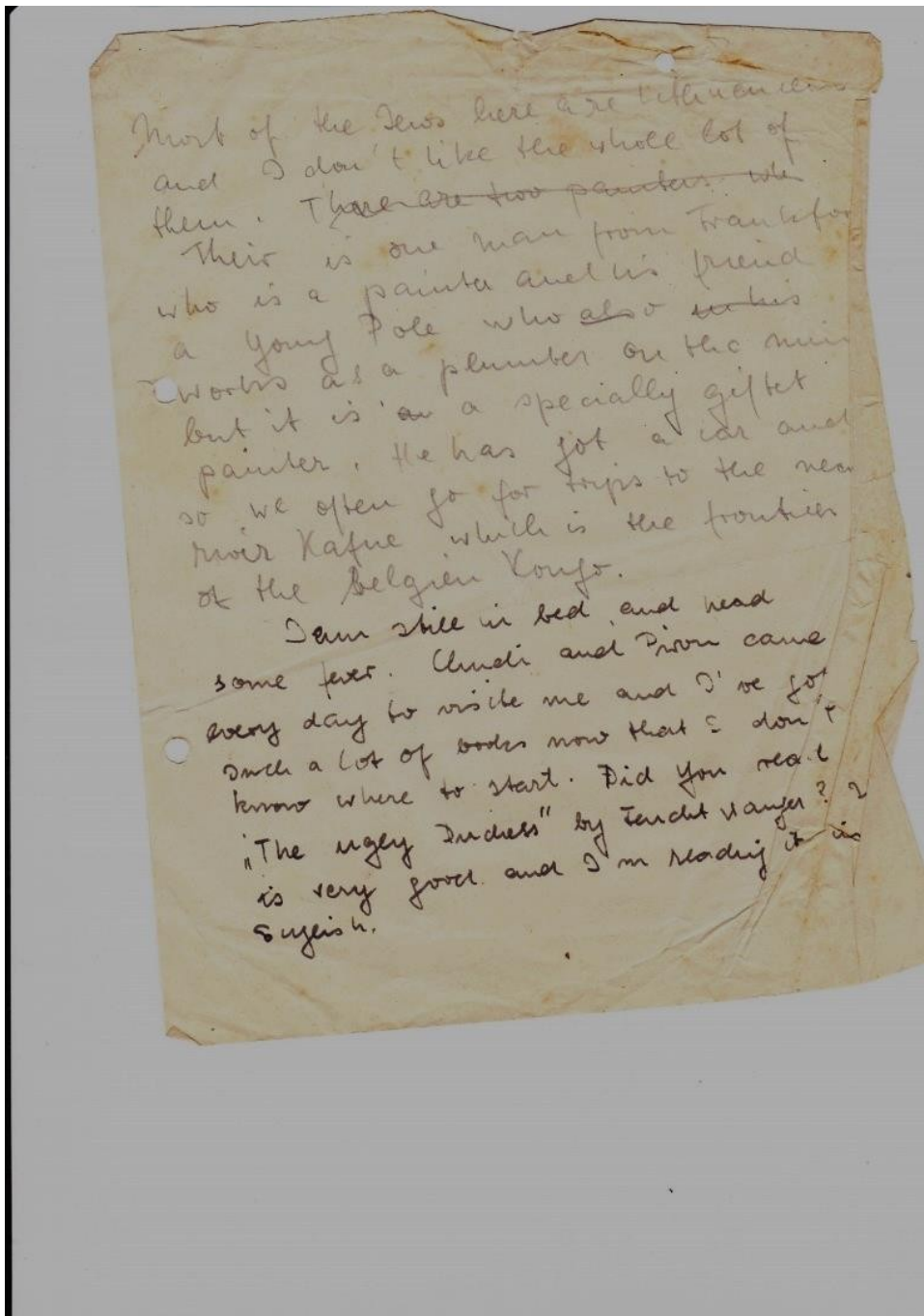
Briefe Mix

Ellen an Frau Köröse 3.(?)Januar 1941

3. Jan 1941
 Mein Liebes!
 Ich habe nichts gehört
 außer Ihrem Brief und einem von Hertha
 habe ich von keiner Seele gehört. Ob Bondi
 mal geschrieben hat? Wie geht es Ihnen? ...
 Wir hatten an New Year's Eve ... Piron ...
 eingeladen. Es war sehr lustig. Das Essen von mir
 gekocht wurde allgemein gelobt. Wir
 hatten ein paar Stühle, Teller, Gläser etc. von
 verschiedenen Leuten gepumpt und hatten ein
 ganz großes Dinner mit Matzenklößsuppe,
 Roastbeef, verschiedenen Salaten und ...
 Schokoladenpudding. Sogar richtig guten
 Kaffee hatten wir. -----

Mein Liebes!

... nichts habe ich gehört
 ... außer Ihrem Brief
 und einem von Hertha
 habe ich von keiner
 Seele gehört. Ob Bondi
 mal geschrieben hat?
 Wie geht es Ihnen? ...
 Wir hatten an New
 Year's Eve ... Piron ...
 eingeladen. Es war sehr
 lustig. Das Essen von mir
 gekocht wurde
 allgemein gelobt. Wir
 hatten ein paar Stühle,
 Teller, Gläser etc. von
 verschiedenen Leuten
 gepumpt und hatten ein
 ganz großes Dinner mit
 Matzenklößsuppe,
 Roastbeef,
 verschiedenen Salaten
 und ...
 Schokoladenpudding.
 Sogar richtig guten
 Kaffee hatten wir. -----



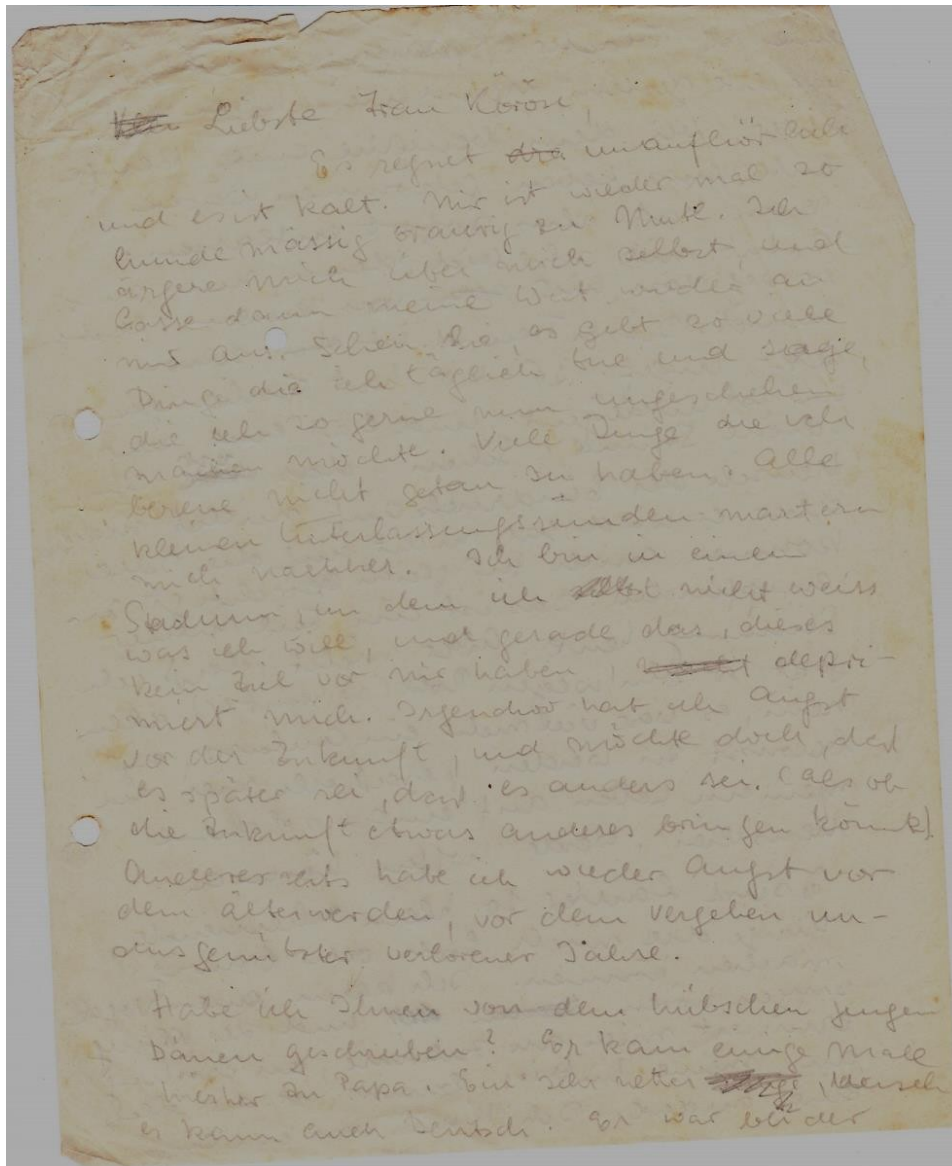
Most of the Jews
here are
Lithuanians (???)
and I don't like the
whole lot of them.

~~There are two
painters who~~ Their
= There is one man
from Frankfurt
who is a painter
and his friend a
young Pole

(comment: David, your
father) who works
as a plumber on
the mine but it is a
specially gifted
painter. He has got
a car and so we
often go for trips
to the near river
Kafue which is the
frontier of the
Belgian Kongo.

I am still in bed
and had some
fever. Chudi and
Piron came every
day to visit me and
I've got such a lot
of books now that
I don't know
where to start. Did
you read "The ugly

Duchess" by Feuchtwanger? It is very good and I am reading it in English.



Liebste Frau
Köröse,

Es regnet unaufhörlich und es ist kalt. Mr ist wieder mal so hundemässig traurig zumute. Ich ärgere mich über mich selbst und lasse dann meine Wut wieder an mir aus. Sehen Sie, es gibt so viele Dinge, die ich täglich tue und sage, die ich nun so gerne nun ungeschehen machen möchte. Viele Dinge, die ich bereue nicht getan zu haben. Alle kleinen Unterlassungs-sünden martern mich nachher. Ich bin in einem Stadium, in dem ich nicht weiß, was ich will und gerade das, dieses kein Ziel vor mir haben, ~~deprimiert~~ deprimiert mich. Irgendwie hab ich Angst vor der Zukunft, und möchte doch, dass es später sei, dass es anders sei. (als ob die Zukunft etwas anderes bringen könnte). Andererseits habe ich wieder Angst vor dem Älterwerden, vor dem vergehen ungenutzter verlorener Jahre. Habe ich Ihnen von dem hübschen jungen Dänen geschrieben? Er kam einige Male hierher zu Papa. Ein sehr netter Mensch, er kann auch Deutsch. Er war bei der

deprimiert mich. Irgendwie hab ich Angst vor der Zukunft, und möchte doch, dass es später sei, dass es anders sei (Als ob die Zukunft etwas anderes bringen könnte). Andererseits habe ich wieder Angst vor dem Älterwerden, vor dem Vergehen ungenutzter verlorener Jahre. Habe ich Ihnen von dem hübschen jungen Dänen geschrieben? Er kam einige Male hierher zu Papa. Ein sehr netter Mensch, er kann auch Deutsch. Er war bei der ...

aus Blaster (Sprengungen) ...
 machte gestern irgendeinen kleinen
 Fehler, bei dem beinahe eine ganze
 Menge Leute umgekommen wären. Man hat ihn
 sofort entlassen. Er tut mir sehr leid,
 denn nun muss er weg von hier von
 seinem besten Freund. Dieser
 Freund ist schon älter, 36-40 Jahre,
 hat Fischaugen, ist intelligent und hat
 eine sehr schöne Stimme. Das ist ein
 Mensch, der Eindruck auf mich
 machte, aber er wird gar nicht auf die
 Idee kommen, mich für gleichberechtigt zu
 empfinden. Das ist ein Teil meiner
 Stimmung heute. Aber nicht, dass ich
 jetzt so bin wegen Rolf (so heißt er), allein
 nein, es war vielmehr ein Anlass, mir
 bewusst zu werden, dass ich nie in meinem
 Leben auf einen solchen Menschen werde
 hoffen können. Es sind lauter so klein
 scheinende Dinge, die mich froh oder
 traurig machen können. Ich kann einen
 Vogel singen hören und der Klang erinnert
 mich an Zuhause, an Frühling, an meine
 Mutti, bums, ist die Ellen eine andere.
 Ich kann von einem ...

...blaster
 (Sprengungen) ...
 machte
 irgendeinen kleinen
 Fehler, bei dem
 beinahe eine ganze
 Menge Leute
 umgekommen
 wären. Man hat ihn
 sofort entlassen. Er
 tut mir sehr leid,
 denn nun muss er
 weg von hier von
 seinem besten
 Freund. Dieser
 Freund ist schon
 älter, 36 – 40 Jahre,
 hat Fischaugen, ist
 intelligent und hat
 eine sehr schöne
 Stimme. Das ist ein
 Mensch, der
 Eindruck auf mich
 machte, aber er
 wird gar nicht auf
 die Idee kommen,
 mich für
 gleichberechtigt zu
 empfinden. Das ist
 ein Teil meiner
 Stimmung heute.

Aber nicht dass ich jetzt so bin wegen ??? Nein, es war vielmehr ein Anlass, mir bewusst zu werden, dass ich nie in meinem Leben auf einen solchen Menschen werde hoffen können. Es sind lauter so klein scheinende Dinge, die mich froh oder traurig machen können. Ich kann einen Vogel singen hören und der Klang erinnert mich an Zuhause, an Frühling, an meine Mutti, bums, ist die Ellen eine andere. Ich kann von einem

Briefe Mix

Ellen an Frau Köröse 26 Dez 1940

26^{te} Dec. 1940.

Liebes kleines ~~Frau~~ Köröslein,
Heute ist Weihnachten. Man
sagt wenigstens so, und es steht auf dem
Kalender. Es ist unverschämt heiß.
Wie wird es Ihnen gehen? Hoffentlich
haben die Kinderchen etwas Freude ge-
habt. Ach wenn ich nur schon wüsste,
dass Sie wieder mit Ihrem Mann zusam-
men wären. Gestern Abend haben wir
am Radio Weihnachtslieder gehört und
ich hab so ein bisschen was wie Heim-
weh gespürt.

Die Schwarzen hatten gestern ein
großes Fest mit Spielen und Sport und
wir haben uns halb tot gelacht.

~~Gestern~~ Wir waren auch wieder am
Fluss und es war schön.

Denken Sie noch an die Childrensparte
voriges Jahr?

Liebes kleines ~~Frau~~
Köröslein,

Heute ist Weihnachten.
Man sagt wenigstens so
und es steht auf dem
Kalender. Es ist
unverschämt heiß. Wie
wird es Ihnen gehen?
Hoffentlich haben die
Kinderchen etwas
Freude gehabt. Ach
wenn ich nur schon
wüsste, dass Sie wieder
mit Ihrem Mann
zusammen wären.
Gestern Abend haben
wir am Radio
Weihnachtslieder
gehört und ich hab so
ein bisschen was wie
Heimweh gespürt.

Die Schwarzen hatten
gestern ein großes Fest
mit Spielen und Sport
und wir haben uns halb

totgelacht. Wir waren auch wieder am Fluss und es war schön.

Denken Sie noch an die Childrensparte voriges Jahr?

Briefe Mix

Ellen an Frau Köröse 1940 (?)

-3-

Ich komme schon wieder ins Elend
und kann doch nicht auflösen. Sie
sind halt doch so der aller-einzigste
Mensch, zu dem ich mich hingezogen
fühle. Niemanden außer Mutti, vermisste
ich so wie Sie. Edith brauchte ich
ehrlich gesagt, sogar grob gesagt, nie
wieder zu sehen. Es wäre höchstens
Neugierde oder ^{Prahlerei} wenn ich sie her-
wünschen würde, aber niemals das
was ich Ihnen gegenüber empfinde.
Müsste es nicht wunderbar sein, einen
Mann zu finden mit dem man sich
so verstehen würde und den man lieben
würde. Ich glaube man braucht gar
keine Liebe. Oder, wäre das nicht über-
haupt schon Liebe? Ist es sehr kalt jetzt in Keswick?
Ich bin doch froh, dass Sie wenigstens
in K. sind. Sagen Sie bitte viele Grüße
an Hannah Weißkopf und sagen Sie ihr
sie würde der Anna Mayle ähnlichen

Ich komme schon wieder ins
... und kann doch nicht
aufhören, Sie sind halt doch
so der ...einzige Mensch, zu
dem ich mich hingezogen
fühle. Niemanden außer
Mutti vermisste ich so wie
Sie. Edith brauchte ich,
ehrlich gesagt, sogar grob
gesagt, nie wieder zu sehen.
Es wäre höchstens
Neugierde oder Prahlerei,
wenn ich sie hierher
wünschen würde, aber
niemals das, was ich Ihnen
gegenüber empfinde.
Müsste es nicht wunderbar
sein, einen Mann zu finden,
mit dem man sich so
verstehen würde und den
man lieben würde. Ich
glaubte, man braucht keine
Liebe. Oder wäre das
überhaupt schon Liebe?

Ist es sehr kalt jetzt in
Keswick? Ich bin doch froh,
dass Sie wenigstens in
K. sind. Sagen Sie bitte viele
Grüße an Hannah Weißkopf

und sagen Sie ihr, sie würde der Anna ??? ähnlichsehen.

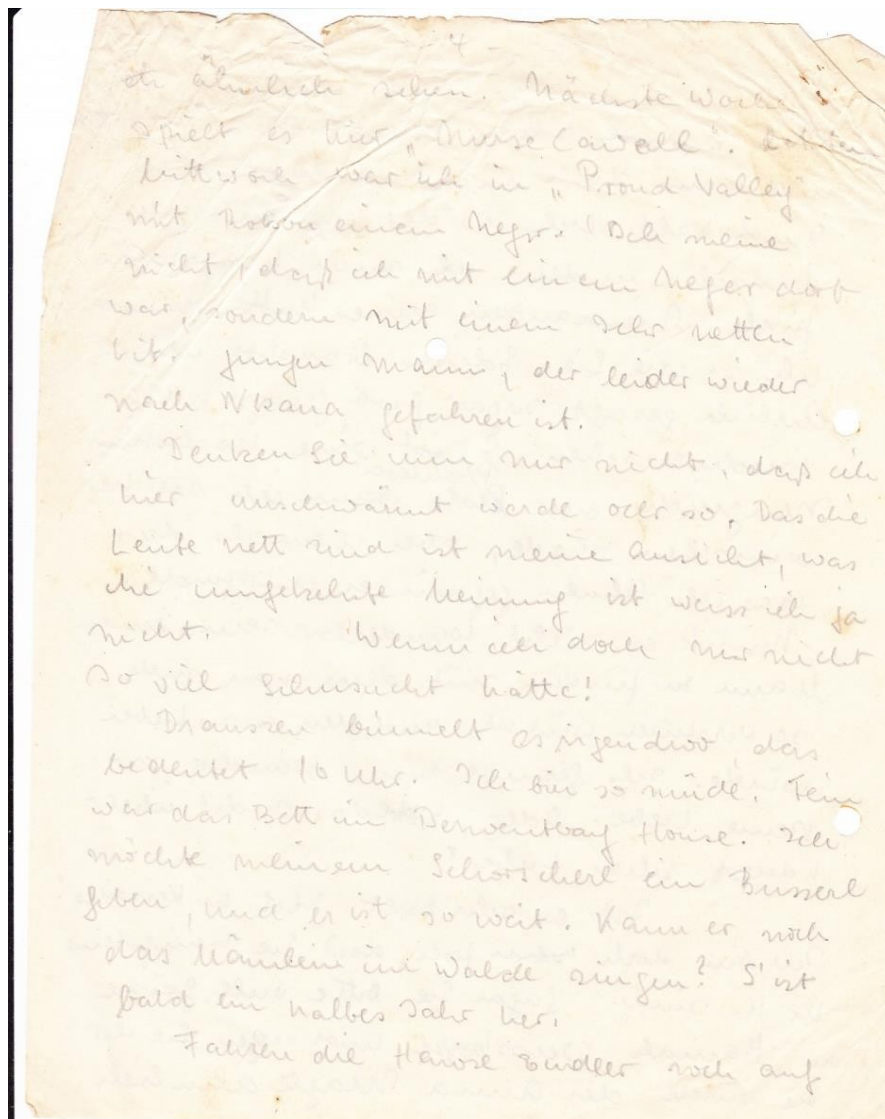
Seite 4

Nächste Woche gibt es hier ??? Letzten Mittwoch war ich in „Proud Valley“ mit einem Neger. Ich meine nicht, dass ich mit einem Neger dort war, sondern mit einem sehr netten brit. (???) jungen Mann, der leider wieder nach Nkana gefahren ist.

Denken Sie jetzt nur nicht, dass ich hier umschwärmt werde oder so. Dass die Leute nett sind, ist meine Ansicht, was die umgekehrte Meinung ist, weiß ich ja nicht. Wenn ich doch nicht so viel Sehnsucht hätte!

Draußen bimmelt es irgendwo, das bedeutet 10 Uhr. Ich bin so müde. Fein war das Bett im B... House. Ich möchte meinem Schoscherl (**Anmerkung** > Kosewort für Josef) ein Busserl geben und er ist so weit weg. Kann er noch das „Männlein im Walde“ (Anmerkung > Es gibt ein Kinderlied: „Ein Männlein steht im Walde, ganz still und stumm“) singen? Es ist bald ein halbes Jahr her.

Fahren die H...??? noch auf



... and yet I can't stop, you're the ... only person I feel attracted to. I miss no one more than you and my mother. To be honest, to put it bluntly, I never needed to see Edith again. At most it would be curiosity or boasting if I wished her here, but never what I feel towards you. Shouldn't it be wonderful to find a man with whom you would get on so well and whom you would love? I thought you didn't need love. Or would that even be love?

Is it very cold in Keswick now? I'm glad that you're at least in K. Please say hello to Hannah Weißkopf and tell her she looks like Anna ??? looks like.

page 4

Next week there will be ???

Last Wednesday I went to "Proud Valley" with a Negro. I don't mean that I was there with a Negro, but with a very nice British (???) young man who unfortunately went back to Nkana.

Just don't think I'm being idolized here or anything. My view is that the people are nice, I don't know what the opposite opinion is. If only I didn't have so much longing!

A bell is ringing somewhere outside, that means 10 o'clock. I'm so tired. The bed in the B??? House was fine. I want to give my Schoscherl (**Note** > Schoscherl = That's the term of endearment for Josef) a kiss and he's so far away. Can he still sing the "little man in the forest" (**Note** > There is a nursery rhyme: "A little man stands in the forest, very still and silent")? It's almost half a year ago.

Do the H...??? still go to ...

(**Note** > The letter ends here.)